

Apprend le Coréen Ep. 8 : « à » et « de » quelqu'un

Cette leçon portera sur l'usage des prépositions « à » et « de (la part) », qui ne sont pas les mêmes que celles utilisées pour désigner « à *un endroit* » et « d'*un endroit* », que j'expliquerai dans une leçon suivante. Il existe trois manières de dire « à quelqu'un » et trois manières de dire « de (la part) quelqu'un ».

« A » quelqu'un

« À » quelqu'un :

- ~께 (très poli)
- ~에게 (poli)
- ~한테 (familier)

Ces trois éléments sont tous accolés directement à la personne (le nom) à laquelle ils réfèrent.

선생님께 편지를 썼습니다.

« J'ai écrit une lettre au professeur »

L'usage de « ~께 » démontre un degré de politesse élevé **envers l'enseignant**.

부모님께 말했어요.

« J'ai dit à mes parents »

Bien que « ~께 » relève d'un niveau de politesse élevé, il ne s'applique qu'**à la personne à laquelle vous faites référence** et non à la personne qui parle. C'est pourquoi le verbe peut posséder la terminaison régulière « ~요 ». Il peut même se terminer sans « ~요 » dans des contextes familiaux.

저에게 돈을 주세요.

« S'il vous plaît, donnez-moi de l'argent » (litt. « S'il vous plaît, donnez de l'argent à moi »)

나는 그에게 선물을 주었다.

« Je lui ai donné un cadeau » (litt. « J'ai donné un cadeau à lui »)

내게 불가능한 일은 없다.

« Rien ne m'est impossible » (litt. « Rien n'est impossible à moi »)

« 내게 » est une abréviation de « 나에게 »
« 불가능하다 » signifie « être impossible »

나한테 말해 줘.

« Dis-moi » (litt. « Dis-le à moi »)

왜 자꾸 나한테 물어보는 거야?

« Pourquoi continues-tu de me le demander ? » (litt. « Pourquoi continues-tu de le demander à moi ? »)

« 자꾸 » est un adverbe qui signifie « continuer à » ou « à plusieurs reprises ».

« 물어보다 » signifie « demander »

En français, lorsque l'on utilise des verbes tels que « demander » ou « dire », on supprime le « à » quand la personne à qui nous nous adressons est mentionnée par le biais d'un pronom. Par exemple, « Je lui ai posé une question » au lieu de « J'ai posé une question à lui ». En coréen, ce « à » sera toujours présent même s'il n'apparaît pas dans sa traduction française.

Cette phrase contient « 나 » et se termine par « ~야 ». Elle appartient donc au registre familier. « ~한테 » est de ce fait parfaitement adapté.

« De (la part de) » quelqu'un

« De (la part de) » quelqu'un :

- ~께 (très poli)
- ~에게(서) (poli)
- ~에게(서) (familier)

Ces trois éléments sont également accolés à la personne (nom) à laquelle ils réfèrent. Notez que « ~께 » est toujours présent, ainsi que les deux autres particules, mais avec un « 서 » entre parenthèses. Ce « 서 » est facultatif et n'est employé qu'en cas de besoin. Le plus souvent, le contexte de la phrase permet à lui seul de savoir si le locuteur veut dire « à » ou « de ». Par exemple :

그분께 드렸습니다.

Je le lui ai donné (littéralement, « Je l'ai donné à lui »).

« 그분 » est une façon polie de dire « il » ou « elle ».

« 드리다 » est une version polie de « 주다 » qui signifie « donner » et qui est utilisé lorsque l'énonciateur.trice donne quelque chose à une personne envers laquelle il/elle souhaite manifester un niveau élevé de respect ; c'est par ailleurs un verbe assez courant.

그분께 받았습니다.

Je l'ai reçu de lui.

Notez qu'il n'y a aucune confusion sur le fait que la phrase précédente signifie « à » et que cette phrase signifie « de ». Il est aisé à partir du contexte de les distinguer.

오랜 친구에게서 전화가 왔다.

« J'ai reçu un appel d'un vieil ami »

« 오랜 친구 » signifie « un vieil ami » (connu depuis longtemps et non pas âgé).

« 전화가 오다 » signifie « recevoir un appel » (litt. « un appel arrive »).

Cette phrase est une bonne illustration d'un cas où il convient d'ajouter « 서 ». Sans « 서 », elle peut signifier « Un vieil ami a reçu un appel téléphonique » (litt. « un appel est arrivé à un vieil ami »). **Si le sens est vague ou en cas de doute, il est préférable d'ajouter « 서 » lorsque vous souhaitez dire « de ».**

그 얘기 누구한테 들었어?

« De qui as-tu entendu cela ? »

« 얘기 » est une abréviation familière de « 이야기 »

Le verbe étant « 듣다 », « entendre » ou « écouter », la préposition ne peut que se traduire par « de » ; le « 서 » n'est donc pas nécessaire.

Je vous recommande de relire cette leçon et de vous entraîner à composer vos propres phrases en utilisant ce que nous avons parcouru, jusqu'à ce que vous puissiez utiliser sans difficulté « à quelqu'un » et « de quelqu'un ». J'espère que cette leçon vous aura été utile. Bon apprentissage !

